

De Investigación Etnográfica



CUESTIONARIOS GRAFICOS



Iniciamos aquí trabajos de investigación etnográfica encaminados a conseguir con la mayor claridad y concreta exactitud posible los datos orientados hacia ciertas materias que, sin abandonar el campo deslindado por la etnografía, entran a interesar señaladamente el de la filología y el folklore en general.

Convencidos de que la palabra escrita, como sucede en muchos diccionarios, no reúne elementos descriptivos suficientes a darnos clara representación de un objeto en su constitución, forma y particularidades, acudimos a subsanar estas deficiencias del lenguaje por medio de gráficos descriptivos que han de servirnos de precioso complemento a la investigación escrita, cuando la índole del asunto nos lo permita.

La voluntad nos llevaría a simultanear materias y cuestionarios, al ver con inquietud la rapidez con que desaparecen útiles, aperos, herramientas y máquinas, los cuales han sustentado durante siglos, una nomenclatura de voces euskéricas que desaparecen a la par que aquéllos y en alas de esa misma voluntad lanzaríamos como vendabal de hojas estos cuestionarios en todas direcciones para retener aquéllas, pero una discreta experiencia nos alecciona, por lo que optamos escogiendo un tema, y aun éste subdividido, para que la labor a la que deben contribuir, no un grupo reducido de iniciados en estas materias, sino todo aquel a cuyas manos llegue un cuestionario, sea lo más eficazmente fructífera.

Optamos por iniciar estos trabajos dedicando atención al arado, vulgarmente llamado *romano* o *de reja*, y aunque en reducidas zonas del país vasco el tipo de una a otra es vario y a las veces opuesto, nos fijamos en el presente cuestionario en un tipo de la región media de Guipúzcoa (Isasondo) que figura en el Museo Etnográfico Vasco de San Sebastián, y que con ligeras variantes creemos ha de ser común

a zonas que comprendan Guipúzcoa, gran parte de Vizcaya, parte de Alava y parte de Navarra.

Aunque este tipo de arado común en unas regiones no lo sea al de la de Alava y Navarra hacia la Rioja, acostumbrados como estamos a inesperadas sorpresas en etnografía, lo extenderemos a aquellas regiones, lo mismo que haremos luego con el *Golpino* usado en aquellas para extenderlo por éstas, pues el conocimiento de la existencia, como el de la no existencia de un tipo dado, es dato interesante que servirá para señalar la localización por pueblos, zonas y regiones de cada tipo de arado, para lo que podrán utilizarse mapas etnográficos confeccionados a base del mapa del país vasco que «Eusko Ikaskuntza» viene preparando con preferente cuidado.

Después de estos tipos propiamente llamados arados, tenemos intención de ir publicando otros como los *Bateko*, *Iruko*, *Bosteko*, y *Zazpiortza* y el *area*, que deben considerarse también como arados, y si, como esperamos, la labor investigadora de todos responde a estos trabajos, iremos pasando a otras materias no menos interesantes, deseando que muy pronto se haga necesaria la publicación de *Cartillas de Investigación Etnográfica*, que por oficios, profesiones, artes o determinados trabajos podrían publicarse, llegando así a un ideal todavía un poco remoto.

Cuestionario sobre el arado

- 1.—Golde; Golpino; Cutre; Arado.—Otros nombres.
2.—Burni-moroko;— Id. Id.
3.—Golde-mutur;— Id. Id.
4.—Golde-belari;— Id. Id.
5.—Golde-geri;— Id. Id.
6.—Golde-elduleku;— Id. Id.
7.
8.—Golde-andaiza;— Id. Id.
9.—Golde-oratz;— Id. Id.
10.—Golde-ziri;— Id. Id.

11.

A.—Nombre de la acción de arar: *Goldeanari*; *Cutrear*; *Arar*.— Otros nombres.

B.—Nombre que aplicado a terrenos-determine en los mismos destino, cantidad, espacio, etc.:— *Golde*: Terreno labrantío;— *Golde*: Fanega de tierra;— *Golde*: Espacio indeterminado de tierra;— Otros nombres y otras acepciones.

C.—Forma de arar.— Animales utilizados en el tiro.— Bueyes; Vacas; Caballos; Mulos; Asnos o utilizando a brazo la fuerza humana.— Si es exclusivo de los hombres, si intervienen mujeres; en qué forma se ejecuta.

D.— Epocas del año en que se ara.— Tiempo atmosférico que se prefiere.— Dichos, frases, refranes, cuentos y creencias relacionados con estas faenas y con estos útiles.

E.—Pueblo donde se han recogido los datos con expresión del valle o distrito y nombre de la provincia.

F.—Nombre de la persona que suministra los datos.

NOTA.—Son muy importantes los datos que gráficamente pueden suministrarse, utilizando si se quiere el mismo gráfico del cuestionario y dibujando sobre el mismo con lápiz o tinta las variantes que se hayan hallado, cuidando de utilizar tantos gráficos como variantes quieran anotarse para lo que «Euskokuntza» servirá tantos cuestionarios como sea necesario.

Debe tenerse también muy en cuenta en la anotación de nombres que, sean uno o varios los nombres, euskericos o castellanos, o de ambos a la vez, deben ser anotados todos los en uso en la localidad y aunque sean repetición de los que aparecen en el cuestionario.

También es dato interesante que puede anotarse sobre el mismo gráfico el de las medidas de cada pieza o parte del arado y las de conjunto.

- 1.—
- 2.—
- 3.—
- 4.—
- 5.—
- 6.—
- 7.—
- 8.—
- 9.—
- 10.—
- 11.—

A.-*Golde-mutus*, visto de frente y posiciones del *Burnimotoko*.

B.-*Golde-mutus*, parte superior.

C.-*Golde-mutus*, parte inferior.

